Nr 84.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en mellan Sverige och Siam avslutad vänskaps-, handels- och sjöfartstraktat; given Stockholms slott den 5 februari 1926.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag samt med överlämnande av texten till en i Stockholm den 19 december 1925 under förbehåll om riksdagens godkännande mellan Sverige och Siam avslutad vänskaps-, handels- och sjöfartstraktat med tillhörande protokoll, vill Kungl. Maj:t härmed äska riksdagens godkännande av berörda traktat och protokoll.

GUSTAF.

Östen Undén.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 5 februari 1926.

Närvarande:

Statsministern SANDLER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NOTHIN, SVENSSON, HANSSON, LINDERS, SCHLYTER, LARSSON, WIGFORSS, MÖLLER, LEVINSON.

Ministern för utrikes ärendena anför efter gemensam beredning med chefen för justitiedepartementet och chefen för handelsdepartementet:

Sveriges kommersiella förbindelser med Siam ävensom svenska undersåtars rättsliga ställning i Siam regleras f. n. av den mellan de båda länderna den 18 maj 1868 avslutade vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten. Denna traktat bygger på samma grunder som Siams äldre traktater med övriga europeiska makter. Den innehåller, utom några numera föråldrade föreskrifter rörande villkoren för svenska undersåtars bosättning och verksamhet i Siam, huvudsakligen stadganden angående siamesiska import- och exporttullar samt vissa bestämmelser, varigenom Sverige tillerkännes rätt till konsularjurisdiktion i Siam. I avseende å importtullarna stadgas att varor, som på svenska fartyg

införas till Siam, icke skola kunna beläggas med tull, som uppgår till högre belopp än 3 % av varornas värde. Exporttullarna på siamesiska produkter äro fastställda till olika belopp, upptagna i en till traktaten fogad tariff. Traktaten är sålunda i huvudsak ensidigt förpliktande för Siam, som genom densamma dels bundit sina tullar utan motsvarande åtaganden från svensk sida, dels medgivit svensk konsularjurisdiktion.

Sedan Siam numera påbörjat och delvis genomfört en genomgripande reformering efter europeiska förebilder av sitt rättsväsen och på andra områden, har siamesiska regeringen efter världskrigets slut igångsatt en aktion för att få de hittillsvarande kapitulationerna upphävda. I sådant syfte hava hänvändelser riktats till andra makter med hemställan, att de äldre traktaterna måtte utbytas mot moderna vänskaps- och handelsavtal, byggda på likställighet och ömsesidighet, och följaktligen med uteslutande av de äldre bestämmelserna rörande de siamesiska tullarna och konsularjurisdiktionen. Det första avtalet av sådant innehåll slöts 1920 med Amerikas Förenta stater. Detta avtal är avfattat såsom ett vänskaps-, handels- och sjöfartsavtal, vilande på principen om ömsesidig behandling som mestgynnad nation och utan särskilda tariffbestämmelser å någondera sidan, till vilket sluter sig ett protokoll, varigenom Förenta staterna förklarar sig under vissa förutsättningar och med iakttagande av vissa övergångsbestämmelser avstå från sin hittillsvarande rätt till konsularjurisdiktion. Efter mönstret av detta avtal träffade Siam år 1924 överenskommelser med Japan och Tyskland. Under loppet av år 1925 har siamesiska regeringen hänvänt sig till ett flertal europeiska länder i avsikt att få till stånd liknande avtal även med dem, och sådana avtal hava också numera träffats med åtskilliga stater, varibland må nämnas Danmark, Frankrike och Nederländerna.

Svenska regeringen mottog den 25 juni 1925 från siamesiske ministern i Köpenhamn, vilken även är ackrediterad i Stockholm, en skrivelse med hemställan från siamesiska regeringen om upptagande av förhandlingar om ett nytt avtal. Med skrivelsen följde ett förslag till avtal, vilket i allt väsentligt överensstämde med Siams förutnämnda avtal med Förenta staterna och andra länder. I anledning härav upptogos i Stockholm sådana förhandlingar.

Till grund för desamma lades ett å svensk sida utarbetat avtalsutkast, vilket i huvudsak anslöt sig till det siamesiska förslaget. Däri hade dock vidtagits de jämkningar, som påkallades med hänsyn till gällande svensk lag, eller, i enstaka fall, särskilda svenska önskemål. Det svenska förslaget godtogs vid förhandlingarna i allt väsentligt från siamesisk sida, och enighet uppnåddes sålunda om ett förslag till avtal, vilket därefter överlämnades till de respektive regeringarna för deras godkännande. Därefter undertecknades den 19 december 1925 i Stockholm för Sveriges del i enlighet med av Kungl. Maj:t den 18 i samma månad fattat beslut ett vänskaps-, handels- och sjöfartsavtal mellan Sverige och Siam, i huvudsaklig överensstämmelse med ovannämnda förslag.

Det sålunda av båda parterna godkända avtalet är väsentligen av följande innehåll.

De första artiklarna behandla de enskilda medborgarnas rättigheter i det andra landet. De skola på samma villkor som medborgare tillhörande mestgynnad nation hava rätt att vistas och driva sin verksamhet i det andra landet

och därstädes förvärva, besitta och förfoga över fast och lös egendom. De skola vidare åtnjuta mestgynnadrätt i fråga om beskattning samt i fråga om alla rättigheter och förmåner beträffande person eller egendom. Därjämte skola de vara befriade från militär tvångstjänst och tvångslån samt icke vara underkastade militära rekvisitioner i större utsträckning eller på andra villkor än det egna landets medborgare eller medborgare tillhörande mestgynnad nation. Under iakttagande av gällande lagar skola de äga rätt till fri religionsutövning. Vidare stadgas, att det ena landets medborgare skola hava rätt att kära och svara vid det andra landets domstolar och därvid åtnjuta nationell och mestgynnad behandling, dock med undantag för förmåner i avseende å ställande av borgen för rättegångskostnader (»cautio judicatum solvi») och kostnadsfri rättshjälp. Sistnämnda undantag hava införts i avtalet, då de spörsmål, varom här är fråga, icke ansetts kunna regleras inom ramen för detta avtal. Härvidlag torde särskilt böra erinras om, att överenskommelse om befrielse från den utländsk undersåte i Sverige i förstnämnda hänseende åliggande förpliktelse lärer förutsätta utförliga bestämmelser även om ömsesidig verkställighet av domar och beslut, varigenom kärande eller mellankommande part, tillhörande det ena landet, av domstol i det andra landet ålagts att gälda motparten genom rättegång förorsakad kostnad och skada.

I avseende å tullar och exportavgifter stadgas ömsesidig mestgynnadrätt utan fastställande av några bestämda tullsatser eller avgifter. Sverige erkänner Siams fulla autonomi i fråga om tullar, transiteringsavgifter och andra avgifter. Siam skall dock — vilket väsentligen följer redan av mestgynnadklausulen — icke kunna höja nuvarande tullar och avgifter gentemot Sverige, förrän alla andra länder, som för närvarande kunna påfordra särskild tariffbehandling i Siam, tillerkänna Siam ifrågavarande rätt utan speciell kompensation.

Ömsesidig mestgynnadrätt stadgas även beträffande införsel- och utförselförbud, med undantag endast för sådana förbud, som avse vapen och ammunition, upprätthållande av den allmänna säkerheten, varor, som äro föremål för statsmonopol, samt skydd av djur och växter mot smitta och skadliga insekter.

Ett antal artiklar innehålla bestämmelser rörande sjöfart, vilka i allt väsentligt överensstämma med dem, som förekomma i Sveriges övriga sjöfartsavtal. Sålunda stadgas nationell behandling i fråga om sjöfartsavgifter av alla slag och mestgynnad behandling beträffande sjöfarten i övrigt. Undantag har gjorts för rätten att bedriva kustfart och för de förmåner, som tillerkännas den inhemska fiskerinäringen.

I fråga om patent, varumärken, firmanamn och mönster stadgas mestgynnad och nationell behandling. Härvid har emellertid stadgats det undantag, att Siam icke skall kunna göra anspråk på sådana särskilda förmåner, vilka Sverige under villkor av ömsesidighet tillerkänt de länder, som äro anslutna till den i Washington den 2 juni 1911 reviderade internationella konventionen rörande den industriella äganderätten.

Alla bestämmelser i avtalet, som avse enskilda medborgare från det ena landet, skola gälla även för aktiebolag och andra sammanslutningar, vilka äro organiserade i enlighet med ifrågavarande lands lagar och där hava sitt säte.

Beträffande rätt att utse konsuler och rörande deras verksamhet innehåller avtalet bestämmelser likartade med dem, som finnas intagna i andra svenska handelsavtal med länder, där svensk konsularjurisdiktion icke förekommer.

Avtalet innehåller vidare bestämmelser om rätt för de fördragsslutande staternas konsuler att med iakttagande av härför i anställningslandet föreskrivna villkor omhändertaga kvarlåtenskap, som i den ena av de fördragsslutande staterna efterlämnats av den andra statens medborgare. Även i detta avseende innehåller avtalet bestämmelse om mestgynnad behandling.

Två allmänna förbehållsklausuler hava intagits i avtalet, nämligen dels den skandinaviska förbehållsklausulen, dels en bestämmelse, enligt vilken Sverige icke skall kunna påfordra sådana förmåner, som Siam tillerkänner något annat land uteslutande till följd därav, att detta land fortfarande har rätt till konsularjurisdiktion i Siam. Sistnämnda bestämmelse, som torde sakna praktisk betydelse, sammanhänger uppenbarligen därmed, att alla länder icke kunna väntas på en gång avstå från rätten till konsularjurisdiktion.

Slutligen innehåller avtalet en skiljedomsklausul, varigenom parterna förbinda sig att, om icke annorlunda överenskommits, hänskjuta tvister rörande avtalets tolkning till den fasta mellanfolkliga domstolen i Haag.

Avtalets ratificerande har för Sveriges vidkommande gjorts beroende av riksdagens godkännande. Giltighetstiden har satts till tio år, och avtalet löper därefter tills vidare med ett års uppsägning. Denna långa giltighetstid har tillkommit på siamesisk begäran och stadgas även i Siams övriga under den senaste tiden avslutade avtal. Med hänsyn till de relativt obetydliga handelsförbindelserna mellan de två länderna samt avtalsbestämmelsernas allmänna och därför föga prejudicerande innehåll har man å svensk sida icke ansett sig böra motsätta sig denna begäran.

Genom det till avtalet anslutna protokollet avsäger sig Sverige sin hittills gällande rätt till konsularjurisdiktion. Protokollet stadgar emellertid en viss övergångstid, innan den nya ordningen, varigenom svenska medborgare och svenska juridiska personer sålunda komma att bliva underkastade siamesisk jurisdiktion, helt träder i verksamhet. Intill dess den för närvarande förberedda reformen av den siamesiska privat- och straffrätten samt rättegångsväsendet trätt i kraft och under en tid av fem år därefter, kommer sålunda alltid att finnas möjlighet för att mål, i vilket svensk medborgare eller svensk juridisk person är svarande, skall kunna undandragas siamesisk domstols prövning — med undantag dock för det fall att målet är anhängigt vid Siams högsta domstol — och i stället hänskjutas till avgörande av svensk konsulardomstol. Även för det fall att mål, i vilket svensk medborgare eller svensk juridisk person är svarande, handlägges av siamesisk domstol, föreskrivas, för såvitt angår samma tid, vissa garantier beträffande utövningen av den siamesiska jurisdiktionen. Sålunda skola alla sådana mål, i vilka talan fullföljes av den svenska parten, i andra instans handläggas av appellationsdomstolen i Bangkok eller, om målet fullföljes i rättsfrågan, av högsta domstolen; dylika mål, som anhängiggjorts i provinsen vid domstol av första instans, kunna under viss förutsättning hänskjutas till domstol i Bangkok.

Genom protokollet förbinder sig vidare siamesiska regeringen att taga all hänsyn till de anmärkningar, som från svensk sida kunna komma att framställas mot de nya allmänna lagar, som äro under utarbetande, förutsatt att dylik anmärkning framställes inom rimlig tid efter ifrågakommande lags promulgering.

Av den lämnade översikten framgår, att därest det nya avtalet från svensk sida definitivt godkännes, Sverige kommer att avstå från nu gällande förmåner i fråga om de siameiska tullarnas och exportavgifternas storlek varjämte på sätt ovan angivits, svenska medborgare i Siam för framtiden komma att bliva underkastade landets egen jurisdiktion.

Vad tullbestämmelserna angår är att märka, att Sveriges export till Siam hittills icke erhållit någon mera betydande omfattning; den uppgår till ett värde av några hundra tusen kronor årligen och utgöres huvudsakligen av maskiner och andra varor, vilka icke produceras i Siam. Sveriges konkurrenter på den siamesiska marknaden äro sålunda uteslutande andra på Siam exporterande länder, och under sådana förhållanden torde en avtalsmässigt garanterad ställning för Sverige såsom mestgynnad nation i fråga om importtullar vara till fyllest. Även exporten från Siam till Sverige är av ringa omfattning, och upphävandet av de äldre bestämmelserna rörande de siamesiska exportavgifterna torde i själva verket redan av denna grund sakna större praktisk betydelse.

Beträffande slutligen Sveriges rätt till konsularjurisdiktion må framhållas, att den veterligen hittills aldrig utövats, och någon anledning att från svensk sida i denna fråga intaga en annan ståndpunkt än åtskilliga andra intresserade europeiska länder har ej synts föreligga. Det har från auktoritativt svenskt håll med ingående erfarenhet och kännedom om förhållandena i Siam framhållits, att det för därstädes bosatta svenskar och deras företag vore av vikt, att man från svensk sida ställde sig tillmötesgående mot de siamesiska kraven på revision av den gamla traktatens bestämmelser även i detta avseende.

Såsom en sammanfattning av vad sålunda yttrats torde kunna sägas, att i den situation, som uppkommit efter det Siam med åtskilliga makter avslutat nya vänskaps-, handels- och sjöfartsavtal, ett bifall till de från Siams sida framställda hänvändelserna synes ägnat att mest främja de svenska intressena, under det att vissa olägenheter vore att befara av ett fasthållande vid de gamla traktatsbestämmelserna.

Under åberopande av vad nu anförts, får jag därför hemställa,

att Kungl. Maj:t måtte i proposition äska riksdagens godkännande av ifrågavarande avtal jämte tillhörande protokoll.

Till denna av statsrådets övriga närvarande ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall samt förordnar, att proposition i ämnet av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall till riksdagen avlåtas.

Ur protokollet:
Carl Cederlöf.

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Sweden and Siam.

His Majesty the King of Sweden and His Majesty the King of Siam, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this can not be better accomplished than by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Sweden;

His Excellency Bo Östen Undén, His Minister for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Siam;

His Serene Highness Prince Vipulya Svastiwongs, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Siam.

Article II.

The subjects of each of the High Contracting Parties, upon submitting themselves to the laws

(Översättning.)

Vänskaps-, handels- och sjöfartsavtal mellan Sverige och Siam.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Siam, besjälade av önskan att befästa de förbindelser av vänskap och av gott samförstånd, som lyckligen bestå mellan de två staterna, och övertygade om att detta syfte icke kan bättre nås än genom en revision av de traktater, som hittills förefunnits mellan de två länderna, hava beslutat att åvägabringa en sådan revision på grundval av principerna om billighet och ömsesidig nytta, och hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Hans Excellens Bo Östen Undén, Sin Minister för utrikes ärendena; och

Hans Majestät Konungen av Siam:

Hans Höghet Prins Vipulya Svastiwongs, Sin Envoyé extraordinaire och Minister plénipotentiaire i Stockholm,

vilka, efter att hava meddelat varandra sina respektive fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Artikel I.

Ständig fred och oavbruten vänskap skall råda emellan konungariket Sverige och konungariket Siam.

Artikel II.

Undersåtar, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, skola under iakttagande av

and regulations in force in the territory of the other, shall have liberty to enter, travel and reside in the territory of the latter state, and in this territory to carry on trade, commerce, manufacture, agriculture and navigation, to engage in religious, educational and charitable work, to employ agents and to lease land or buildings upon the same terms as the subjects or citizens of the most favoured nation.

In all that relates to the acquisition, possession and disposition of movable and immovable property, the subjects of each of the High Contracting Parties shall throughout the whole extent of the territory of the other be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation, provided that they submit themselves to the laws and regulations there in force.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall not be compelled to pay any internal charges or taxes other or higher than those which now are or hereafter may be exacted from the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as now are or hereafter may be granted to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation, provided that they conform themselves to the laws and regulations there in force.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall, however, be exempt in the territory of the other from compulsory

de lagar och föreskrifter, som gälla inom den andra partens område äga frihet att inkomma, färdas och bosätta sig på nämnda parts område samt att därstädes utöva handel, industri, lantbruk och sjöfart, bedriva verksamhet i religiöst, undervisande och välgörande syfte, låta sig företrädas av ombud och arrendera jord eller byggnader på samma villkor som mestgynnad nations undersåtar eller medborgare.

I allt vad angår förvärv och besittning av samt förfogande över lös och fast egendom skola undersåtar, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, överallt inom den andras område vara i alla avseenden likställda med mestgynnad nations undersåtar eller medborgare, under förutsättning att de iakttaga där gällande lagar och föreskrifter.

Undersåtar, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, skola icke vara underkastade andra eller högre inre avgifter eller skatter än dem, som nu påläggas eller framdeles kunna komma att påläggas mestgynnad nations undersåtar eller medborgare.

Undersåtar, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, skola på den andras område åtnjuta stadigvarande skydd och säkerhet för sin person och egendom, och de skola i detta hänseende åtnjuta samma rättigheter och förmåner, som nu äro medgivna eller framdeles kunna komma att medgivas landets egna undersåtar eller mestgynnad nations undersåtar eller medborgare, under förutsättning att de ställa sig där gällande lagar och föreskrifter till efterrättelse.

Undersåtar, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, skola dock på den andras område vara befriade från mili-

military service either on land or sea, in the regular forces, in the national guard, or in the militia, as well as from all contributions imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans. Other military contributions or exactions may not be imposed upon them to a larger extent or on other conditions than upon native subjects or upon the subjects or citizens of the most favoured nation.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations there in force, shall enjoy the right of exercise of their worship.

Article III.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops, and all other buildings of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territory of the other, together with all premises used in connection therewith for purposes of residence or commerce, shall be exempt from visits and searches, and from examinations or inspections of books, papers or accounts therein located, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances, and regulations applying to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

Article IV.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects of either of the High Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come with their ships and

tär tvångstjänst såväl till lands som sjöss, i den reguljära armén, vid nationalgarde och vid milis, liksom från alla i stället för personlig militärtjänst utgående pålagor ävensom från alla tvångslån. Andra militära kontributioner eller pålagor skola icke kunna av dem utskrivas i större utsträckning eller under andra villkor än landets egna undersåtar eller mestgynnad nations undersåtar eller medborgare.

Undersåtar, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, skola inom den andras område åtnjuta fullständig religionsfrihet och skola, under iakttagande av där gällande lagar, förordningar och föreskrifter, åtnjuta rätt att utöva sin religion.

Artikel III.

Bostäder, varulager, fabriker, handelsbodar och alla andra byggnader, som tillhöra någondera av de höga fördragsslutande parternas undersåtar inom den andras område, jämte alla lokaler, som användas i sammanhang därmed för bostads- eller handelsändamål, skola vara befriade från visitationer och husundersökningar ävensom från granskning eller inspektion av där förefintliga böcker, handlingar eller räkenskaper, försåvitt ej därvid förfares på de villkor och i de former, som jämlikt lagar, förordningar och föreskrifter äro tillämpliga gentemot landets egna undersåtar eller gentemot mestgynnad nations undersåtar eller medborgare.

Artikel IV.

Fullständig och oinskränkt frihet skall å ömse sidor råda i fråga om handel och sjöfart mellan de två höga fördragsslutande parternas områden.

Undersåtar, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, skola äga rätt att fritt och obehindrat med sina fartyg och

cargoes to all places, ports and rivers in the territory of the other, which are or may hereafter be opened to foreign ships and cargoes.

laster inkomma till alla de orter, hamnar och floder inom den andra partens område, som äro öppna eller framdeles kunna komma att öppnas för utländska fartyg och laster.

Article V.

The High Contracting Parties agree that no prohibitions or restrictions shall be placed upon the importation, exportation, or transit of any article of commerce between the two countries which shall not be applicable to all countries alike or to such countries as are subject to the same conditions.

The foregoing provision shall not be applicable to:

1. Prohibitions or restrictions upon arms and ammunition;

2. Prohibitions or restrictions for reasons of national or public safety or public health;

3. Prohibitions or restrictions upon articles which are or may hereafter become the object of Government monopoly;

4. Prohibitions or restrictions for the protection of cattle or plants against disease, noxious insects or parasites.

Artikel V.

De höga fördragsslutande parterna överenskomma att icke pålägga införseln, utförseln eller transiteringen av handelsvaror de två länderna emellan några förbud eller restriktioner, vilka icke tillämpas på samma sätt gentemot alla länder eller gentemot de länder, för vilka samma förutsättningar äro för handen.

Detta stadgande skall icke äga tillämpning på:

1. förbud eller restriktioner i avseende å vapen och ammunition;

2. förbud eller restriktioner med hänsyn till nationell eller allmän säkerhet eller allmän hälsovård;

3. förbud eller restriktioner i avseende å varor, som äro eller framdeles kunna bliva föremål för statsmonopol;

4. förbud eller restriktioner till skyddande av boskap och växter mot sjukdomar, skadliga insekter eller parasiter.

Article VI.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have free access to the courts of justice of the other in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects and with the subjects or citizens of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives, and to pursue and defend their rights before such courts. No conditions or requirements shall be imposed upon the subjects of either of the High Contracting Parties in connection with such access to

Artikel VI.

Vardera av de höga fördragsslutande parternas undersåtar skola såsom kärande och svarande hava fritt tillträde till andra partens domstolar; de skola vara likställda med landets egna medborgare eller med medborgare tillhörande mestgynnad nation med avseende å rätten att utse och anlita advokater och ombud samt att kära och svara inför sådana domstolar. Inga villkor eller fordringar må uppställas för någondera av de höga fördragsslutande parternas undersåtar i fråga om tillträde till den andra partens domstolar med

the courts of justice of the other, which do not apply to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

These dispositions, however, do not affect the existing or future regulations in each country with regard to »cautio judicatum solvi» and gratuitous legal assistance.

mindre samma villkor gälla även för det egna landets medborgare eller för medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Dessa föreskrifter äga emellertid icke tillämpning i avseende å bestämmelser, som i någotdera landet äro gällande eller framdeles må komma att utfärdas om »cautio judicatum solvi» och kostnadsfri rättshjälp.

Article VII.

Sweden recognizes in principle the autonomy of Siam in all that relates to customs and fiscal matters.

The Royal Siamese Government are in consequence entitled freely to establish any rates of duty on importations and exportations, and any drawbacks, transit duties, or other taxes or impositions which they may desire. They may increase the tariff rates established by existing treaties, provided, however, that they do not make use of this right with regard to Sweden unless all nations entitled to claim special tariff treatment in Siam in accordance with previous agreements have granted to Siam a similar right without the requirement of any compensatory benefit or privilege.

Artikel VII.

Sverige erkänner i princip Siams autonomi i allt vad angår tull- och fiskala förhållanden.

Kungl. siamesiska regeringen äger följaktligen att fritt fastställa de tullsatser å införseln och utförseln, samt de drawbacks och de transiteringsavgifter eller andra skatter eller pålagor, som den må finna önskvärda. Den äger att förhöja de tullsatser, som fastställts i bestående traktater, under förutsättning likväl att den icke begagnar sig av denna rätt gentemot Sverige, därest icke alla de länder, som äro berättigade till särskild tariffbehandling i Siam enligt tidigare överenskommelser, medgivit Siam enahanda rätt utan att fordra någon fördel eller något privilegium i utbyte.

Article VIII.

No other or higher duties of any kind shall be imposed on the importations into the territory of either of the High Contracting Parties of any article, produced or manufactured in the territory of the other, from whatever place arriving, than on a like article produced or manufactured in any foreign country, from whatever place arriving.

No other or higher duties of any kind shall be imposed in the territory of either of the High

Artikel VIII.

Införseln till endera av de höga fördragsslutande parternas område av en vara, som framställts eller tillverkats inom den andras område, skall, oavsett från vilken ort varan inkommer, icke beläggas med andra eller högre avgifter av något slag än dem, som påläggas motsvarande vara, framställd eller tillverkad i vilket som helst annat land, oavsett från vilken ort den inkommer.

Inga andra eller högre avgifter av något slag skola inom någondera av de höga fördragsslu-

Contracting Parties in respect of any article exported to the territory of the other, than such as are or may be payable in respect of a like article exported to any other foreign country.

Further the High Contracting Parties agree to grant each other most favoured nation treatment in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, customs facilities, the examination and appraisement of merchandise, and drawbacks.

tande parternas område påläggas vara, som utföres till den andras område, än dem, som äro åsatta eller kunna komma att åsättas motsvarande vara vid utförsel till vilket som helst annat land.

De höga fördragsslutande parterna överenskomma vidare att medgiva varandra mestgynnad nations behandling i allt vad angår transiteringsavgifter, varumagasinering, premier, tullättnader, undersökning och värdering av handelsvaror samt drawbacks.

Article IX.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other duties or charges on ships, cargoes or navigation, of whatever nature, or under whatever denomination, shall be imposed in the territory of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of a third Power. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

Artikel IX.

Inga tonnage-, hamn-, lots-, fyr-, karantäns- eller andra avgifter eller pålagor, av vad beskaffenhet eller benämning det vara må, som uppbäras för fartyg, last eller sjöfart, skola inom någotdera landets område påläggas det andra landets fartyg, med mindre de likaledes och under samma villkor i motsvarande fall påläggas landets egna fartyg i allmänhet eller envar tredje makts fartyg. Dylik likställighet i behandlingen skall ömsesidigt tillämpas på respektive fartyg, från vilken hamn eller ort de än må komma och vilken bestämmeseorten än må vara.

Article X.

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted by one High Contracting Party to vessels of a third Power which shall not equally be granted to the vessels of the other High Contracting Party; the intention of the High Contracting Parties being that the vessels of each shall receive in every respect the treatment accorded to vessels of the most favoured nation.

Artikel X.

I allt vad angår fartygs ankomst, klarering, förtöjning, lastning och lossning i de två ländernas sjöstäder, bassänger, dockor, kajer, hamnar eller floder, skall icke av någondera av de höga fördragsslutande parterna medgivas en tredje makts fartyg någon förmån, som icke likaledes medgives den andra fördragsslutande partens fartyg, enär det är de höga fördragsslutande parternas avsikt, att vardera partens fartyg skola i alla avseenden åtnjuta den behandling, som tillkommer mestgynnad nations fartyg.

Article XI.

The coasting trade and the national fisheries of each of the High Contracting Parties are excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances, and regulations of Sweden and Siam respectively.

Article XII.

If a ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties has stranded or been wrecked in the waters or harbours of the other state, the ship or vessel, her passengers and cargo shall enjoy the same favours and immunities as those which the laws and regulations of the latter state grant or may grant in analogous cases to national ships or to those of the most favoured nation. Aid and assistance shall be rendered to the captain and crew in the same measure as to the subjects or citizens of the most favoured nation. The merchandise which has been saved from a merchant ship or vessel of one of the High Contracting Parties which has been stranded or wrecked shall not be subject to any customs duty in the territory of the other High Contracting Party unless it is cleared for consumption in the latter state.

Article XIII.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

Artikel XI.

Vardera av de höga fördragsslutande parternas kustfart och inhemska fiskerinäring äro undantagna från bestämmelserna i denna traktat och skola regleras enligt lagar, förordningar och föreskrifter i Sverige respektive Siam.

Artikel XII.

Därest örlogs- eller handelsfartyg, som tillhör endera av de höga fördragsslutande parterna, strandat eller lidit skeppsbrott inom den andra statens farvatten eller hamnar, skall fartyget, dess passagerare och last åtnjuta samma förmåner och lättnader, som den senare statens lagar och föreskrifter i liknande fall medgiva eller kunna komma att medgiva landets egna fartyg eller mestgynnad nations fartyg. Hjälp och bistånd skola lämnas befälhavare och besättning i samma omfattning som mestgynnad nations undersåtar eller medborgare. Varor, som bärgats från strandat eller skeppsbrutet handelsfartyg, tillhörande en av de höga fördragsslutande parterna, skola icke underkastas några tullavgifter inom den andra höga fördragsslutande partens område, såvida de icke övergå till förbrukning inom den senare staten.

Artikel XIII.

Örlogsfartyg, tillhörande endera av de höga fördragsslutande parterna, må inkomma, kvarstanna och verkställa reparationer i de hamnar och orter inom den andras område, till vilka andra nationers örlogsfartyg hava tillträde; de skola där vara underkastade samma föreskrifter och åtnjuta samma hedersbetygelser, fördelar, privilegier och befrielser, som nu äro medgivna eller framdeles kunna komma att med-

givas örlogsfartyg från vilken som helst annan nation.

Article XIV.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other upon fulfilment of the formalities prescribed by law the same protection as native subjects, or the subjects or citizens of the nation most favoured in these respects, in regard to patents, trademarks, tradenames, and designs.

It is, however, understood, that Siam can not by virtue of the foregoing provision claim the special privileges provided by the revised international convention concerning the protection of industrial property rights, signed at Washington on the 2nd of June 1911, and accorded by Sweden to other nations on the condition of reciprocity, until Siam has adhered to the said convention.

Article XV.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and other Consular Officers or Agents, to reside in the towns and ports of the territory of the other where similar officers of the other Powers are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or may be accorded to Consular Officers of the most favoured nation.

Artikel XIV.

Vardera av de höga fördragsslutande parternas undersåtar skola inom den andra partens område med iakttagande av de formaliteter, som i lag föreskrivas, åtnjuta samma skydd i fråga om patent, varumärken, firmanamn och mönster, som landets egna medborgare eller medborgare i land, som i nämnda avseende åtnjuter mest gynnad nations behandling.

Det är emellertid underförstått, att Siam icke på grund av förestående bestämmelser, förrän det anslutit sig till den i Washington den 2 juni 1911 undertecknade reviderade internationella konventionen rörande skydd för den industriella äganderätten, kan göra anspråk på sådana i nämnda konvention angivna särskilda förmåner, vilka Sverige under villkor av ömsesidighet tillerkänt andra stater.

Artikel XV.

Vardera av de höga fördragsslutande parterna må utnämna generalkonsuler, konsuler, vicekonsuler och andra konsulära tjänstemän eller agenter i de städer och hamnar på den andra partens område, där motsvarande tjänstemän från andra makter äga rätt att utöva sin verksamhet.

Sådana konsulära tjänstemän och agenter äga dock icke att träda i utövning av sina tjänsteåligganden, förrän de erkänts av den regering, till vilken de utsänts.

De skola vara befogade att utöva alla de rättigheter och åtnjuta alla de hedersbetygelser, privilegier, befrielser och immuniteter av varje slag, som äro medgivna eller kunna komma att medgivas mestgynnad nations konsulära tjänstemän.

Article XVI.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territory of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territory of the other without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

The foregoing provision shall also apply in case of a subject of one of the High Contracting Parties dying outside the territory of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either of the High Contracting Parties has actually granted or may hereafter grant to the Consular Officers of any other foreign State, shall be extended immediately

Artikel XVI.

Avlider medborgare i någon av de fördragsslutande staterna inom den andra statens område utan att efterlämna kända arvingar i det land, där dödsfallet äger rum, och utan att där hava förordnat testamentsexekutor, skola vederbörande lokala myndigheter om dödsfallet omedelbart underrätta närmaste konsul för det land, den avlivne tillhörde, på det att erforderliga upplysningar utan dröjsmål må kunna lämnas i saken intresserade personer.

Avlider medborgare i någon av de fördragsslutande staterna inom den andra statens område utan att å den ort, där dödsfallet äger rum, hava efterlämnat någon person, som enligt hans eget lands lag är berättigad att omhändertaga och utreda dödsboet, skall vederbörande konsul för det land, den avlidne tillhörde, efter iakttagande av nödiga formaliteter, äga rätt att på det sätt och med de inskränkningar, som föreskrivas i lagen i det land, där den avlidnes egendom är belägen, taga vård om boet och utreda detsamma.

Förestående bestämmelser äro jämväl tillämpliga i det fall, att medborgare i någon av de fördragsslutande staterna, som besitter egendom inom den andra partens område, avlider utom nämnda område, utan att i det land, varest egendomen är belägen, hava efterlämnat någon person berättigad att omhändertaga och utreda boet.

Det är underförstått att i allt som rör vården av kvarlåtenskap varje rättighet, företrädesrätt, förmån eller frihet, som någondera av de höga fördragsslutande parterna tillerkänt eller må komma att tillerkänna annan främmande stats konsuler, skola omedelbart och utan förbehåll ut-

and unconditionally to the Consular Officers of the other High Contracting Party.

Article XVII.

The stipulations of the present Treaty with regard to subjects of either of the High Contracting Parties shall also be applicable, within the limits of their legal capacity, to limited-liability and other companies, corporations and associations, organized according to the laws of that Party and having in the territory of the latter their »siège social».

Article XVIII.

The stipulations contained in the present Treaty do not affect, supersede or modify any of the laws, ordinances or regulations of the High Contracting Parties, now in force or hereafter enacted, with regard to immigration, naturalization, police or public security.

It is hereby unterstood and agreed that none of the stipulations of the present Treaty by which Siam grants most-favoured-nation treatment is to be interpreted as granting rights, powers, privileges or immunities arising solely by virtue of the existence of rights of exemption from Siamese jurisdiction possessed by other foreign countries.

No claim may be made by virtue of the stipulations of the present Treaty to any privilege that Sweden has accorded or may accord to Denmark or Norway, or both these countries, as long as the same privilege has not been extended to any other country.

Article XIX.

The present Treaty shall, from the date of the exchange of ratifications thereof, be substituted

sträckas till den andra höga fördragsslutande partens konsuler.

Artikel XVII.

Bestämmelserna i detta avtal i avseende å vardera av de höga fördragsslutande staternas undersåtar skola inom gränserna för deras rättsliga befogenheter vara tillämpliga även å aktiebolag och andra bolag, sammanslutningar och föreningar, som äro organiserade enligt ifrågavarande stats lagar och hava sitt säte inom densammas område.

Artikel XVIII.

Bestämmelserna i detta avtal beröra, upphäva eller modifiera icke någon av de lagar, förordningar eller föreskrifter, som för närvarande gälla eller framdeles kunna komma att utfärdas i de fördragsslutande staterna i fråga om immigration, naturalisation, polisväsende eller allmän säkerhet.

Det är underförstått, att ingen av de bestämmelser i detta avtal, varigenom Siam medgiver mestgynnad nations behandling, skall kunna tolkas såsom medgivande sådana andra stater tillerkända rättigheter, befogenheter, privilegier eller immuniteter, som uteslutande hava sin grund i dessa stater tillkommande rätt till undantag från siamesisk jurisdiktion.

På grund av bestämmelserna i detta avtal skall icke anspråk kunna framställas på förmån, som Sverige medgivit eller må komma att medgiva Danmark eller Norge, eller båda dessa länder, så länge icke samma förmån medgives ytterligare något annat land.

Artikel XIX.

Detta avtal skall, från dagen för ratifikationernas utväxling, träda i stället för alla tidi-

for all former Treaties, Conventions and Agreements made between the two High Contracting Parties. From that date consequently the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Sweden and Norway and Siam signed at London on May 18th 1868, and the Agreement between Sweden and Norway and Siam for regulating the Traffic in Spirituous Liquors signed at Stockholm on July 16th 1883 shall as between the High Contracting Parties cease to be binding.

gare traktater, konventioner och överenskommelser, som ingåtts mellan de två höga fördragsslutande parterna. Från nämnda dag skola följaktligen den i London den 18 maj 1868 undertecknade vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten mellan Sverige och Norge samt Siam ävensom den i Stockholm den 16 juli 1883 undertecknade överenskommelsen mellan Sverige och Norge samt Siam angående reglering av handeln med spritvaror, i vad angår de höga fördragsslutande parterna, upphöra att vara gällande.

Article XX.

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties with respect to the interpretation, application or execution of the present Treaty or of the protocol annexed hereto which can not be settled by diplomatic means, shall at the request of either Party be submitted in the absence of contrary agreement to the Permanent Court of International Justice at The Hague. Both Parties hereby undertake to accept as binding the arbitral award.

Artikel XX.

Varje tvist, som må uppkomma mellan de höga fördragsslutande parterna rörande tolkningen, tillämpningen eller utförandet av detta avtal eller det härtill fogade protokollet och vilken icke kan lösas på diplomatisk väg, skall i saknad av annan överenskommelse på begäran av endera parten hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen i Haag. Båda parterna förplikta sig härigenom att antaga skiljedomsutslaget som bindande.

Article XXI.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of Sweden subject to the consent of the Riksdag and by His Majesty the King of Siam. It shall come into effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Stockholm as soon as possible, and it shall remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the

Artikel XXI.

Detta avtal skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige under förbehåll av riksdagens samtycke och av Hans Majestät Konungen av Siam. Det skall träda i kraft å dagen för ratifikationernas utväxling, som skall äga rum i Stockholm så snart ske kan, och det skall förbliva gällande under en tid av tio år från nämnda dag.

Om ingendera av de höga fördragsslutande parterna tolv månader före utlöpandet av dessa tio år tillkännagivit sin avsikt att frånträda avtalet, skall det förbliva gällande intill dess ett år förflutit från den dag, då det

day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the treaties, conventions, arrangements or agreements abrogated by the present Treaty.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English Language, at Stockholm, the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and twenty five of the Christian Era, corresponding to the nineteenth day of the ninth month in the two thousand four hundred and sixty eighth year of the Buddhist Era.

Östen Undén.
(L. S.)

Vipulya Svastiwongs.
(L. S.)

uppsäges av endera av de höga fördragsslutande parterna.

Det är emellertid överenskommet, att en sådan uppsägning icke skall medföra förnyat ikraftträdande av någon av de traktater, konventioner eller överenskommelser, som upphört genom detta avtal.

Till bekräftelse härav hava de respektive befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar på engelska språket den nittonde dagen i december år nittonhundratjugofem enligt kristen tideräkning, motsvarande den nittonde dagen i nionde månaden av det tvåtusenfyrahundrasextioåttonde året enligt buddistisk tideräkning.

Protocol concerning Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Swedish Subjects.

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Siam the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

Article I.

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for Swedish subjects and the privileges, exemptions and immunities now enjoyed by Swedish subjects in Siam as a part of or appurtenant to said system shall absolutely cease and determine on the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, and thereafter all Swedish subjects, companies, corporations and associations shall be subject to the jurisdiction of the Siamese Courts.

Article II.

Notwithstanding the provisions of the preceding article, until the promulgation and putting into force of all the Siamese Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for the Organization of Courts, and for a period of five years thereafter, but no longer, Sweden through its Diplomatic and Consular Officials in Siam,

(Översättning.)

Protokoll rörande den i Konungariket Siam å svenska medborgare tillämpliga jurisdiktionen.

I samband med undertecknandet denna dag av det nya vänskaps-, handels- och sjöfartsavtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Siam hava de båda höga fördragsslutande parternas befullmäktigade överenskommit om följande:

Artikel I.

Hitintills gällande ordning i fråga om svenska undersåtars ställning i avseende å jurisdiktionen i Siam samt de privilegier, undantag och friheter, som svenska undersåtar för närvarande enligt denna ordning åtnjuta, skola helt upphöra den dag ratifikationsinstrumenten till ovannämnda avtal utväxlas, och alla svenska undersåtar, bolag, korporationer och föreningar skola därefter vara underkastade de siamesiska domstolarnas jurisdiktion.

Artikel II.

Intill dess samtliga siamesiska lagar, nämligen strafflagen, civil- och handelslagen, processlagen och lagen om domstolarnas organisation, promulgerats och trätt i kraft och för en tid av fem år därefter men ej längre må Sverige, utan hinder av vad i föregående artikel sägs, genom sina diplomatiska eller konsulära representanter i Siam, då mål, i vilket svensk undersåte, svenskt

whenever in its discretion it deems it proper so to do in the interest of justice, by means of a written requisition addressed to the judge or judges of the Court in which such case is pending, may evoke any case pending in any Siamese Court, except the Supreme or Dika Court, in which a Swedish subject, company, corporation or association is defendant or accused.

Such case shall then be transferred to said Diplomatic or Consular Official for adjudication, and the jurisdiction of the Siamese Court over such case shall thereupon cease. Any case so evoked shall be disposed of by said Diplomatic or Consular Official in accordance with the laws of Sweden properly applicable except that as to all matters coming within the scope of codes or laws of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the rights and liabilities of the parties shall be determined by Siamese Law.

For the purpose of trying such cases and of executing any judgment which may be rendered therein, the jurisdiction of the Swedish Diplomatic and Consular Officials in Siam is continued.

Should Sweden perceive, within a reasonable time after the promulgation of the said Codes, any objection to said Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for the Organization of Courts, the Siamese Government will endeavour to meet such objections.

Article III.

Appeals by Swedish subjects, companies, corporations, and associations from judgments of Courts of first instance in cases to which they may be parties, shall be adjudged by the Court of Appeal at Bangkok.

bolag, svensk korporation eller svensk förening är svarande eller åtalad, är anhängigt vid annan siamesisk domstol än högsta domstolen eller Dikadomstolen, när helst det för rättvisans befordrande må finnas lämpligt hos domaren eller domarna vid den domstol, där målet är anhängigt, skriftligen anhålla, att domstolen måtte upphöra med målets vidare handläggning.

Målet skall i sådant fall hänskjutas till avgörande av ifrågavarande diplomatiske eller konsuläre tjänsteman, varefter den siamesiska domstolens behörighet i målet upphör. Mål, som sålunda dragits från siamesisk domstol, skall av nämnde diplomatiske eller konsuläre tjänsteman avgöras enligt svensk lag, dock att i alla frågor, som regleras av konungariket Siams vederbörligen promulgerade och i kraft varande lagar, parternas rättigheter och förpliktelser skola bedömas enligt siamesisk lag.

Vad angår handläggning av dylikt mål och verkställighet av dom, som däri meddelas, skall jurisdiktion fortfarande tillkomma svensk diplomatisk och konsulär tjänsteman i Siam.

Skulle Sverige inom rimlig tid efter ovannämnda lagars promulgering framställa anmärkning mot ifrågavarande lagar, nämligen strafflagen, civil- och handelslagen, processlagarna samt lagen om domstolarnas organisation, skall siamesiska regeringen söka undanröja anledningarna till dylik anmärkning.

Artikel III.

Mål, i vilket svensk undersåte, bolag, korporation, eller förening fullföljer talan mot dom, meddelad i första instans, skall handläggas av appellationsdomstolen i Bangkok, dock att appellationsdomstolen i Bangkok,

An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or Dika Court.

A Swedish subject, company, corporation or association who is defendant or accused in any case arising in the provinces may apply for a change of venue and should the Court consider such change desirable, the trial shall take place either at Bangkok or before the judge in whose Court the case would be tried at Bangkok.

The provisions of this article shall remain in force so long as the right of evocation continues to exist in accordance with article II.

om talan fullföljes i rättsfrågan, skall överlämna målets handläggning till högsta domstolen (Dikadomstolen).

Svensk undersåte, svenskt bolag, svensk korporation eller svensk förening, som är svarande eller åtalad i något i provinserna anhängigt mål, må göra framställning, att målet skall handläggas av annan domstol; finner domstolen dylik ändring önskvärd, skall målets handläggning överflyttas till Bangkok eller inför den domare, vid vars domstol målet skulle komma att handläggas i Bangkok.

Denna artikels bestämmelser skola gälla så länge den i artikel II stadgade rätten att draga mål från siamesisk domstol, består.

Article IV.

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed,

a) All cases in which action shall be taken subsequently to the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, shall be entered and decided in the Siamese Courts, whether the cause of action arose before or after the date of said exchange of ratifications.

b) All cases pending before the Swedish Diplomatic and Consular Officials in Siam on said date shall take their usual course before such Officials until such cases have been finally disposed of, and the jurisdiction of the Swedish Diplomatic and Consular Officials shall remain in full force for this purpose.

In connection with any case coming before the Swedish Diplomatic and Consular Officials under clause b) of Article IV or which may be evoked by the said Officials under Article II, the

Artikel IV.

I syfte att förebygga de svårigheter, som till äventyrs kunna uppstå vid den avsedda överflyttningen av jurisdiktion, har följande överenskommits:

a) Alla mål, som skola före inför rätta senare än dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten till ovannämnda avtal, skola handläggas och avgöras vid de siamesiska domstolarna, vare sig talan i målet grundas å omständighet, som inträffat före eller efter nämnda dag.

b) Alla mål, som nämnda dag äro anhängiga inför svenska diplomatiska eller konsulära tjänstemän i Siam, skola på vanligt sätt föras till slut inför dem och den dem tillkommande jurisdiktionella behörigheten skall för sådant ändamål bestå i full utsträckning.

I mål, som jämlikt artikel IV, b) bringas inför svensk diplomatisk eller konsulär tjänsteman eller som av sådan tjänsteman jämlikt artikel II kan undandragas siamesisk domstols handlägg-

Siamese Authorities shall upon request by such Diplomatic or Consular Officials lend their assistance in all matters pertaining to the case.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names and affixed their seals, this nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and twenty five of the Christian Era, corresponding to the nineteenth day of the ninth month in the two thousand four hundred and sixty eighth year of the Buddhist Era.

Östen Undén.
(L. S.)

Vipulya Svastiwongs.
(L. S.)

ning, skola de siamesiska myndigheterna på framställning av nämnde diplomatiske eller konsuläre tjänsteman lämna handräckning i allt som rör målet.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade tecknat sina namn under detta protokoll och försett detsamma med sina sigill, som skedde den nittonde dagen i december år nittonhundratjugofem enligt kristen tideräkning, motsvarande den nittonde dagen i nionde månaden av det tvåtusenfyrahundrasextioåttonde året enligt buddistisk tideräkning.